

**ФРЕЙМОВЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКО-СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ГНЕЗДА  
С ВЕРШИНОЙ «HEART» (на материале английского языка)**

*Е. А. Пономарева*

**FRAME ANALYSIS OF LEXICO-DERIVATIONAL NEST  
WITH THE «HEART» APEX (in the English language)**

*E. A. Ponomareva*

Предлагаемая статья направлена на исследование лексико-словообразовательного гнезда с вершиной *heart* ('сердце'). В работе предпринята попытка построения фреймовой модели указанного гнезда, в рамках которой выделяются разные уровни абстракции – глубокий (уровень слотов, пропозиционных схем и пропозиций) и поверхностный (уровень лексико-словообразовательных значений дериватов). Фреймовая модель гнезда формируется посредством субфреймов, в основе которых находятся лексико-семантические варианты слова «heart».

This article focuses on the research of the lexico-derivational nest with the «heart» apex. The attempt to build a frame model of this nest is made. Different levels of abstraction on the frames of this nest are distinguished: the deep level (the level of slots, propositional schemes and propositions) and the superficial level (the level of lexico-derivational meanings of the derivatives). The frame model of the nest is formed by the subframes in which basis lexico-semantic variants of the word 'heart' are situated.

**Ключевые слова:** лексико-словообразовательное гнездо, фреймовая модель, слот, пропозиционная схема, пропозиция.

**Keywords:** lexico-derivational nest, frame model, slot, propositional scheme, proposition.

В настоящее время в центре когнитивных лингвистических исследований находятся разнообразные вопросы изучения смысловой стороны языка. Разрабатывая когнитивное направление, лингвисты используют сегодня множество методических приемов интерпретации языковых единиц и явлений, рассматриваемых учеными с точки зрения разных подходов, которые объединяет одна общая идея – идея объяснения всего того, что связано с конкретным языковым знанием. Предлагаемое исследование развивает лингвокогнитивный подход, направленный на анализ концептов, соотносящихся с разными видами и структурами знания.

Лексико-словообразовательное гнездо, на наш взгляд, являет собой своего рода концепт, а точнее – его фрагмент, представленный на уровне дериватологии. В рамках данной работы мы хотим построить модель того, каким образом концепт *heart* ('сердце') отражен в англоязычной языковой картине мира, т. е. как происходит организация этого концепта в пределах лексико-словообразовательного гнезда посредством когнитивных структур знания.

Выбор в качестве предмета исследования дериватов, образованных от соматизма *heart* не случаен. В последнее время значительно возросло внимание исследователей к проблеме человеческого фактора в языке, к изучению языка в тесной связи с сознанием, духовно-практической деятельностью человека. Соматическая лексика отражает знание носителей языка о себе, о частях своего тела и о других телесных объектах, а также об окружающем мире. С помощью этих «инструментов» познания человек начал ориентироваться в пространстве и во времени, выражая свое отношение к миру. В процессе функционирования соматическая лексика приобретает новые ассоциации и

коннотации, часто фиксируемые в отсоматических дериватах.

При реализации основной задачи данной работы – построение фреймовой модели концепта *heart* – мы систематизируем и описываем производные слова, образованные от лексемы *heart*, т. е. представляем соответствующий концепт на уровне лексико-словообразовательного гнезда.

Концепт, являя собой глобальную мыслительную единицу, представляющую собой «квант структурированного знания» [7, с. 4], охватывает преломления всех видов знания о явлении, стоящем за ним, все то, что подведено под один знак и предопределяет бытие знака как известной когнитивной структуры [4, с. 128].

Основными структурами представления знания (а концепт есть структурированное знание) считаются «схемы», «фреймы», «слоты», «скрипты» и др. [2, с. 17 – 33], именно эти структуры, по мнению ученых, организуют концепт (см. об этом, например, работу [1, с. 16]). В нашем исследовании, вслед за Л. А. Араевой, И. В. Евсеевой и другими представителями Кемеровской дериватологической школы, разрабатываемыми фреймовый анализ комплексных единиц словообразования (см., в частности, работу [3, с. 160 – 174]), будут использованы такие структуры знания, как фреймы, слоты, пропозиционные схемы, пропозиции. Под фреймом (англ. 'рамка') мы, вслед за М. Минским, понимаем структуру языкового знания, организованного вокруг некоторого понятия, где «ассоциирована информация разных видов» [5, с. 7]. Слот (в терминологии М. Минского – терминал) – это элемент фрейма, ориентированный на конкретизацию какого-либо одного аспекта фрейма посредством заполнения «характерными примерами или данными» [там же]. Слот определяет адекватные условия,

способствующие раскрытию фрейма, а эти условия, в свою очередь, порождают конкретные суждения. Суждения, включенные в определенную логическую модель и рассматриваемые как элементы знания, опираются на пропозициональные схемы. Эти схемы, в свою очередь, являются основой для формирования пропозиций – заполнителей пропозициональных схем конкретными суждениями. Т. А. ван Дейк, разрабатывая теорию фреймов, считает, что «фреймы имеют более или менее конвенциональную природу и потому могут определять, что в данном обществе является "характерным" или "типичным"» [1, с. 16]. В распоряжении человека, по мнению М. Минского, имеется набор фреймов для разных видов деятельности. Эти фреймы и механизмы их взаимосвязи формируются и развиваются в течение жизни человека.

Иными словами, применяя к моделированию лексико-словообразовательного гнезда отмеченные выше структуры знания, мы рассматриваем гнездо как фрейм-структуру, состоящую из разных уровней: глубинного (уровень пропозициональных схем, уровень пропозиций и уровень слотов,) и поверхностного (уровень лексико-словообразовательного значения конкретного деривата). Продемонстрируем данную модель на конкретном материале. Отметим, что предметом исследования выступила лексика британского варианта английского языка. С целью сбора языкового материала нами были проанализированы англо-русский словарь В. К. Мюллера и Оксфордский словарь под редакцией Дж. Краутера. Для подтверждения наличия в настоящее время в английском языке выписанных из указанных словарей дериватов мы использовали электронную базу данных Британского национального корпуса.

Слово *heart* в английском языке, по данным Оксфордского словаря [8], а также англо-русского словаря В. К. Мюллера [6], имеет 12 лексико-семантических вариантов (далее – ЛСВ): 1) полый орган в груди, который разгоняет кровь по телу; 2) часть тела, где расположен этот орган; 3) центр человеческих мыслей и эмоций, в особенности любви; способность испытывать эмоции; 4) милый, милая – *dear heart*; 5) энтузиазм, воодушевление; 6) мужество, смелость, отвага; 7) центральная или наиболее значимая часть чего-либо; 8) тех. Сердечник; 9) внутренние листья, часть капусты; 10) что-либо в форме сердца, особенно красного цвета, призванное изображать сердце как символ любви; 11) масть карт, помеченная символом сердца; карты этой масти; 12) плодородие.

Мы выяснили, что производные дериваты имеет не каждый ЛСВ, а лишь ЛСВ под номерами 1, 2, 3, 5, 7, 10 и 12. Также стоит отметить, что количество производных дериватов также различается, например от ЛСВ 2 образован 1 дериват, тогда как от ЛСВ 3 – 16 дериватов. Каждый из этих ЛСВ формирует отдельные субфреймы, которые мы анализируем ниже. Итак, рассмотрим подробнее организацию дериватов от ЛСВ, служащих основой для субфреймов общего фрейма *heart*. При описании цифровой индекс, расположенный рядом с конкретным дериватом, указывает на многозначность слова.

**ЛСВ 1** 'Полый орган в груди, который разгоняет кровь по телу' является базой создания дериватов, ко-

торые опираются на слоты «функционирование», «болезнь» и «качество».

**Слот «функционирование»** организует пропозициональную схему (далее – ПС) «процесс-предикат-объект», посредством которой образуется пропозиция (далее – П) «процесс, названный по функции объекта». Этой пропозиции в английском языке соответствует слово *heartbeat* (сердцебиение) 'регулярные движения сердца или звук, который оно издает' (ср.: *She thumped her chest over the heartbeat.* – Она выстукивала по груди ритм своего сердцебиения. *Jay loves Lucy. Cooper, Fiona. London: Serpent's Tail.*)

**Слот «болезнь»:** ПС «процесс – предикат – объект»: П «состояние, когда болит орган». Этой пропозиции соответствуют два деривата: *heart-disease* 'порок сердца, болезнь сердца' (*He chose to support them as they have helped two members of his family recover from heart disease in recent years.* – Он решил поддерживать их, так как они помогли двум членам его семьи излечиться от болезни сердца за несколько лет. *The Alton Herald. Farnham, Surrey: Farnham Castle Newspapers Ltd*); *heart-failure* (порок сердца, паралич сердца) 'внезапный сбой нормального функционирования сердца' (*Heart failure is common in patients with high blood pressure, and so these patients were often given thiazides.* – Паралич сердца – частое явление у пациентов с высоким кровяным давлением, поэтому таким пациентам часто давали тиазиды. *In search of a cure. Weatherall, M. Oxford: Oxford University Press*); *heart attack* 'сердечный приступ' (*A cigarette smoker has twice the risk of having a heart attack than a non-smoker.* – Для курильщика риск получить сердечный приступ в два раза выше, чем для некурящего. *Running. London: Stonehart Leisure Magazines.*)

**Слот «качество»:** ПС «признак – предикат – объект»: П «качество, названное по органу» – *heartly 4* (прил.) 'сильный и здоровый' (*You are very quiet, my hale and hearty friend.* – Ты слишком тих, мой крепкий и сильный друг. *The way to Babylon. Kearney, Paul. London: Victor Gollancz Ltd.*)

**ЛСВ 2** 'Часть тела, где расположен этот орган' образует один слот «болезнь», которому соответствует одна пропозициональная схема и одна пропозиция. Эти структуры наполняет один дериват *heartburn* (изжога) 'чувство жжения, в нижней части груди, вызванное расстройством желудка', ПС «процесс – предикат – место»: П «жжение, происходящее в области органа» (*My husband has suffered from heartburn on and off for years and has recently been diagnosed as having a hiatus hernia.* – Мой муж страдал от изжоги долгие годы, и лишь недавно ему поставили диагноз «грыжа пищеводного отверстия диафрагмы». *Woman. London: IPC Magazines Ltd.*)

**ЛСВ 3** «Центр человеческих мыслей и эмоций, в особенности любви; способность испытывать эмоции» образует наибольшее количество дериватов со слотами «болезнь», «качество» и «эмоциональное состояние».

**Слот «болезнь»:** ПС «процесс – предикат – объект»: П «состояние, от которого болит орган» – *heartache* (душевная боль) 'величайшая скорбь или беспокойство' (*I've caused enough heartache.* – Я при-

чинил достаточно душевной боли. Don't cry alone. Cox, J. London: Headline Book Publishing plc).

**Слот «качество»:** ПС «признак – предикат – объект»: П «признак, характеризующий качество органа» – *heartfelt* (искренний, прочувствованный) ‘глубоко чувствующий, чувствительный’ (*And please accept my heartfelt thanks now for your concern and your generosity.* – И пожалуйста, примите мою искреннюю благодарность за вашу заботу и великодушие. Charity leaflets and letters); ПС «качество – предикат – объект»: П «качество, названное по органу эмоций» – *heartily* (сердечно, искренне) ‘с очевидным удовольствием и энтузиазмом’ (*Vigo laughed heartily but his wife's face remained grave.* – Виго искренне смеялся, но лицо его жены оставалось мрачным. The best man to die. Rendell, Ruth. London: Arrow Books Ltd); ПС «качество – предикат – признак»: П «качество, названное по признаку органа эмоций» – *heartiness* ‘сердечность, искренность’ (*Good morning, Miss Thompson, Wexford said with a heartiness he didn't feel.* – «Доброе утро, мисс Томпсон», – сказал Уэксфорд с сердечностью, которую он на самом деле не испытывал. The best man to die. Rendell, Ruth. London: Arrow Books Ltd); ПС «признак – предикат – качество»: П «признак, характеризующий качество человека» – *heartless* ‘бессердечный, безжалостный’ (*We disagree totally with forced deportation as heartless and inhumane,* he said. – «Мы совершенно не согласны с насильственной депортацией, и считаем, что это безжалостно и бесчеловечно», – сказал он. Guardian, electronic edition of 19891220. London: Guardian Newspapers Ltd); ПС «признак – предикат – объект»: П «признак, названный по органу эмоций» – *hearty* 3 (прил.) ‘обильный’ (*A hearty breakfast is served.* – Подан обильный завтрак. Warm welcomes in Britain. Stone, Mike and Russell, Roger. Newton Abbot, Devon: David & Charles Publishers plc); ПС «субъект – предикат – объект»: П «лицо, названное по органу эмоций» – *hearty* (сущ.) ‘сильный человек, особенно тот, кто занимается спортом’.

**Слот «эмоциональное состояние»:** ПС «признак – предикат – объект»: П «признак, относящийся к органу эмоций». Этой пропозиции соответствует три деривата: *heart breaking*, *heart rending* (душераздирающий) ‘вызывающий большую печаль и горе’ (*I mean when you're on picket line it's very depressing it's very heart breaking (...)* – Я имею в виду, что когда вы находитесь на линии пикета, это очень печально, очень душераздирающе (...). Gwynedd County Council tape 17: interview for oral history project (Leisure); *And there was one of many heartrending stories about a doctor.* – И это была одна из многих душераздирающих историй о докторе. Labour Club public meeting (Public/institutional); *heartbroken* (убитый горем, с разбитым сердцем) ‘чувство величайшей печали’ (*We are heartbroken when death comes in its ugly presence into our homes, and we dislike the unpalatable fact of impermanence.* – Мы убиты горем, когда смерть приходит в своей уродливой сущности в наши дома, и нам тяжело принять неприятный факт недолговечности. I believe. Carey, George. London: SPCK); П «признак, характеризующий орган» – *hearty* 1 (прил.) ‘искренний, дружелюбный’ (In his preface he pays tribute

to ‘the hearty and valuable assistance of B. R. Pearn’. – В своем предисловии он отдает дань уважения ‘искренней и неоценимой помощи Б. Р. Пэрна’. Unfinished: George Appleton remembers and reflects. Appleton, George. UK: Collins); П «признак, названный по органу» – *hearty* 2 (прил.) ‘громкий и веселый’ (*The voice was far too hearty.* – Голос был слишком громким. Hide and seek. Potter, Dennis. London: Faber & Faber Ltd); П «признак, характеризующий качество органа» – *heartsick* ‘удрученный, подавленный’ (*Theda nodded, too heartsick to answer.* – Тэда кивнула, слишком подавленная, чтобы ответить. Hidden flame. Bailey, Elizabeth. Richmond, Surrey: Mills & Boon); ПС «объект – предикат – объект»: П «сравнение органа с чем-либо» – *heartstrings* (струны сердца, глубочайшие чувства) ‘что-либо глубочайшие чувства любви или сожаления’ (*What happened here has touched heartstrings all over the world.* – То, что случилось тут, затронуло глубочайшие чувства всех в мире. Maggie Jordan. Blair, Emma. London: Bantam (Corgi); ПС «процесс – предикат – объект»: П «эмоциональное состояние человека, названное по органу» – *heartburning* ‘недовольство, тайная зависть, ревность’; ПС «субъект – предикат – объект»: П «лицо, названное по органу эмоций» – *heartthrob* (объект обожания) ‘очень привлекательный человек, в которого многие влюблены’ (HOLYWOOD heartthrob Harrison Ford arrived in Britain to promote his new film this weekend – and forgot its name. – Голливудский объект обожания Харрисон Форд приехал в Британию для представления своего нового фильма на этих выходных – и забыл его название. Belfast Telegraph. Belfast: Belfast Telegraph Newspapers Ltd).

**ЛСВ 5** «Энтузиазм, воодушевление» имеет один дериват – слово *hearten* 1, в значении ‘подбодрить’, относящееся к слоту «эмоциональное состояние», с ПС «предикат – объект» и П «действие, названное по объекту» (*There was hot, spiced wine to hearten the bride, who drank it gratefully.* – Это было горячее вино со специями, чтобы подбодрить невесту, и она выпила его с благодарностью. Quest for a babe. Hendry, Frances Mary. Edinburgh: Canongate Publishing Ltd).

**ЛСВ 7** «Центральная или наиболее значимая часть чего-либо» организует один дериват *hearth*, от которого, в свою очередь, образовано два лексико-словообразовательных значения. Данный ЛСВ формирует слот «функционирование», где выделяется ПС «объект – предикат – объект» и П «объект, выполняющий функции органа» – *hearth* ‘камин, очаг’ (*A fire glowed on the hearth.* – Огонь горел в очаге. Dark dance. Lee, Tanith. London: Warner Books). На базе слота «функционирование» формируются еще два слота – «отношение» и «месторасположение». Т. е. от деривата *hearth* образованы два производных, основывающихся указанные слоты, на базе которых выделяются ПС и П. **Слот «отношение»:** ПС «процесс – предикат – объект»: П «процесс, направленный на объект, названный по органу» – *hearth-money* (устар.) ‘налог на очаги’. **Слот «месторасположение»:** ПС «объект – предикат – объект»: П «объект, находящийся рядом с местом, названным по органу» – *hearthrug* ‘коврик перед камином’ (*I found coal dust on the hearthrug in the main parlour yesterday.* – Я вчера об-

наружил пепел от угля на коврике перед камином в гостиной. *The rich pass by. Pope, Pamela. London: Century Hutchinson.*

**ЛСВ 10** «Что-либо в форме сердца, особенно красного цвета, призванное изображать сердце как символ любви» образует один дериват *heartsease* ‘анютины глазки’ (название распространенного цветка). Трудным оказалось установить, почему название цветка в английском языке названо по слову *heart*. Нами было выяснено, что английское слово *heartsease* произошло от латинского *herthes ease*, что означает ‘быть сердцу’. На наш взгляд, английское *heartsease*, обозначающее название цветка, представляет собой метафорическое образование, основанное на сходстве по форме лепестков цветка с сердцем и цветка в целом. Данный дериват соответствует слоту «форма», с **ПС** «объект – предикат – объект», **П** «объект, названный по форме органа» – *heartsease* ‘анютины глазки’ (*Heartsease makes a sweet Victorian posy.* – Из анютиных глазок делают милые букетики в Викторианском стиле. *True confessions and new cliches. Lochhead, Liz. Edinburgh: Polygon Books.*)

**ЛСВ 12** ‘Плодородие’ имеет один дериват, который является вторым значением слова *hearten 2* ‘удобрять’, относится к слоту «процессуальность», **ПС** «предикат – объект», **П** «действие названное по органу».

Выделение в структуре каждого субфрейма слотов, пропозициональных схем и пропозиций позволяет проследить взаимодействие субфреймов общего фрейма ЛСГ с вершиной *heart*.

Субфрейм 1 подразделяется на слоты «функционирование», «болезнь» и «качество»; субфрейм 2 имеет только слот «болезнь»; субфрейм 3 – слоты «болезнь», «качество» и «эмоциональное состояние»; субфрейм 5 выражен в слоте «эмоциональное состояние»; внутри субфрейма 7 можно выделить такие слоты, как «функционирование», «отношение» и «месторасположение»; субфрейм 10 имеет слот «форма», а субфрейм 12 – слот «процессуальность». Как можно увидеть, субфреймы 10 и 12 не связаны на уровне слотов ни с одним другим субфреймом, субфреймы 1, 2 и 3 связаны между собой посредством слота «болезнь», общий слот «эмоциональное состояние» имеют субфреймы 3 и 5, посредством слота «функциони-

рование» связаны субфреймы 1 и 7, а через слот «качество» – субфреймы 1 и 3.

Связь субфреймов и слотов наблюдается на уровне пропозициональных схем следующим образом: **ПС** «процесс – предикат – объект» соединяет слоты «функционирование» (субфрейм 1), «болезнь» (субфрейм 1 и 3), «эмоциональное состояние» (субфрейм 3) и «отношение» (субфрейм 7); **ПС** «объект – предикат – объект» связывает слоты «функционирование» (субфрейм 7), «эмоциональное состояние» (субфрейм 3), «месторасположение» (субфрейм 7) и «форма» (субфрейм 10); **ПС** «признак – предикат – объект» объединяет слоты «качество» (субфреймы 1 и 3) и «эмоциональное состояние» (субфрейм 3); **ПС** «субъект – предикат – объект» – слоты «качество» и «эмоциональное состояние» (субфрейм 3); **ПС** «предикат – объект» – слоты «эмоциональное состояние» (субфрейм 5) и «процессуальность» (субфрейм 12).

Объединение различных субфреймов одного фрейма может происходить посредством полисемичных дериватов. Посредством полисеманта *hearten* (*hearten 1* ‘подбодрять’, *hearten 2* ‘удобрять’) связываются субфреймы 5 и 12, а дериват *heartly* (*heartly 1* ‘искренний, дружелюбный’, *heartly 2* ‘громкий и веселый’, *heartly 3* ‘обильный’, *heartly 4* ‘сильный и здоровый’) связывает субфреймы 1 и 3.

Несмотря на очевидную связь субфреймов между собой, они также имеют и свои особенности. Например, особенностью субфрейма 2 является **ПС** «процесс – предикат – место». Специфику субфрейма 3 составляют **ПС** «качество – предикат – объект», «качество – предикат – признак» и «признак – предикат – качество». В субфрейме 7 отсутствуют отличительные **ПС**, зато имеются присущие только ему слоты «отношение» и «месторасположение». Субфрейм 10 отличается слотом «форма», а субфрейм 12 – слотом «процессуальность». У субфреймов 1 и 5 отличительных особенностей нами обнаружено не было.

Таким образом, в статье продемонстрирована организация лексико-словообразовательного гнезда по типу фрейм-структуры. Связь дериватов ЛСГ наблюдается как на глубинном уровне (слоты, пропозициональные структуры, пропозиции), так и на поверхностном уровне (лексико-словообразовательные значения).

## Литература

1. Дейк, ван Т. А. Фреймы знаний и понимание речевых актов [пер. с англ. М. А. Дмитриевой] / Т. А. ван Дейк // Язык. Познание. Коммуникация: сб. работ. – М., 1989.
2. Демьянков, В. З. Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода / В. З. Демьянков // Вопросы языкознания. – 1994. – № 4.
3. Евсеева, И. В. Фреймовая организация комплексных единиц словообразовательной системы / И. В. Евсеева // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – 2011. – № 4 (16).
4. Красных, В. В. Виртуальная реальность или реальная виртуальность? (Человек. Сознание. Коммуникация) / В. В. Красных. – М.: Диалог, МГУ, 1998.
5. Минский, М. Фреймы для представления знаний [пер с англ. О. Н. Гринбаума]; под ред. Ф. М. Кулакова / М. Минский. – М.: Энергия, 1979.
6. Мюллер, В. К. Англо-русский словарь / В. К. Мюллер. – М.: Советская энциклопедия, 1969.
7. Попова, З. Д. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж, 1999.

8. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / A. S. Hornby. – Oxford: Oxford University Press, 1995.

**Информация об авторе:**

*Пономарева Екатерина Александровна* – ассистентка кафедры педагогики и психологии Лесосибирского педагогического института – филиала ФГАОУ ВПО «Сибирский федеральный университет», 8(39145)41154, [kolokolnikova88@mail.ru](mailto:kolokolnikova88@mail.ru).

*Ponomareva Ekaterina Aleksandrovna* – assistant lecturer at the Department of Pedagogics and Psychology of Lesosibirsk Pedagogical Institute – branch of Siberian Federal University.